

## DOSSIER : L'ÉCRITURE

Les rencontres de l'AFL - journée du 29 mai 1991

### APPRENDRE À PRODUIRE UN TEXTE À L'ÉCOLE

LES AVENTURES D'UN VER DE TERRE ou Comment un enfant de neuf ans parvient-il à écrire seul ce texte ?

#### La FAMILLE VER DE TERRE

Ce matin-là, chez la famille ver de terre tout allait bien.

Mais bientôt la sueur coula sur leur front. Quelque chose d'inhabituel commençait à les brûler. Et cela devenait insupportable. Le fils ver de terre sortit du trou et observa à l'extérieur. Il s'aperçut bien vite que c'était le soleil qui chauffait de façon anormale. Le petit ver de terre prévint sa famille du drame. Le père ver de terre décida de partir vers l'océan.

Ils marchèrent longtemps jusqu'à la forêt. C'était un chemin bien long pour les vars de terre et ils s'installèrent sous une plante pour faire la sieste. Pendant que les parents dormaient, le petit ver de terre décida d'explorer la forêt.

Il rencontra un mille pattes dont l'aspect ne le rassura pas. Mais il osa tout de même lui demander :

- Mille pattes, monsieur mille pattes, pouvez-vous me dire dans quelle direction se trouve l'océan ?
- Je te le dirais si tu me donnes une aile de mouche pour que je puisse voler.

Le petit ver de terre partit à la recherche d'une aile de mouche.

Il marcha longtemps :

- bss, bss, bss
- Bonjour madame la mouche, dit le ver de terre, pouvez-vous me prêter une de vos ailes ?
- Oui, je te la donnerais si tu trouves dix poils de la queue du putois pour me confectionner un balai neuf.

Le petit ver de terre partit à la recherche d'un putois.

Il marcha longtemps jusqu'au moment où il aperçut un putois qui avait une belle queue :

- Putois, monsieur le putois, pouvez-vous me prêter dix poils de votre queue ?
- Bien sûr, lui répondit le putois, ces dix poils ne me manqueront pas et si cela peut te faire plaisir.

Le petit ver de terre obtint ainsi l'aile demandée par le mille pattes ; pour le remercier celui-ci lui donna une carte très détaillée de la forêt et lui indiqua la direction de l'océan.

Le fils ver de terre rejoignit ses parents et leur épargna bien de la peine. Ils trouvèrent rapidement l'océan et creusèrent un nouveau trou sur la plage bien fraîche.

Les recherches-actions menées depuis dix ans dans la Circonscription d'Écouen par les instituteurs et un professeur d'École Normale, Josette JOLIBERT, nous permettent, actuellement, de présenter à partir d'une problématique globale du Lire/Écrire des démarches pédagogiques (les questionnements de textes en lecture et les chantiers d'écriture), des outils didactiques permettant aux enfants de se représenter, de construire, de réajuster, d'évaluer leur tâche et leurs stratégies de lecteur/producteur de textes.

POUR NOUS, Lire/Écrire à l'école recouvre trois types d'activités :

1. C'est toujours rencontrer des textes dans leur globalité en situation authentique pour répondre aux besoins d'un projet.
2. C'est vivre des situations d'apprentissage qui permettent, en lecture, de questionner des textes et, en production d'écrits, d'élaborer et de vivre un chantier d'écriture jusqu'à son terme.
3. C'est aussi, après les questionnements et les chantiers, s'entraîner et renforcer les compétences partielles appartenant à différents niveaux de concepts linguistiques.

Pour ce qui nous concerne, nous en avons proposé la récapitulation suivante :

**1) La notion de contexte** (d'un texte et non d'un mot) :

- à 10 fois contexte de situation (par quelles voies concrètes un texte est-il parvenu sous les yeux de son lecteur ?)
- et contexte textuel (origine du texte à lire) : est-il tiré d'un écrit complexe (d'un journal, d'un magazine pour enfants, d'un album, d'un fichier, d'un recueil de contes ou de poèmes, d'une anthologie, etc.) ? Ou est-il autonome (lettre, affiche, tract, etc.) ?

**2) Principaux paramètres de la situation de communication**

- émetteur
- destinataire
- but et enjeu
- objet

**3) Type de textes**

(au sens de type d'écrit fonctionnant actuellement dans notre société) : lettre ? Affiche ? Conte ? Nouvelle ? Poème ? Article d'information ? Fiche technique (recette, règle du jeu, fiche de fabrication) ? Etc.

**4) Superstructure** se manifestant sous la forme de :

- Organisation spatiale et logique des blocs de texte ("silhouette")
- Schéma narratif s'il s'agit d'une "histoire" (conte, légende, nouvelle, roman)
- Dynamique interne (ouverture/clôture et progression de l'un à l'autre).

**5) Linguistique textuelle**

- les choix d'énonciation (personnes, temps, lieux) et leurs marques
- les substituts
- les connecteurs
- les champs sémantiques (réseaux de sens)
- la ponctuation de texte

**6) Linguistique de la phrase**

- syntaxe : classes, groupes, relations (marques de), transformations
- vocabulaire : les choix lexicaux, les mots en contexte
- orthographe dite grammaticale et ce qu'on peut en tirer pour le sens
- ponctuation de phrase

**7) Mots et microstructures qui les constituent**

- graphèmes (minuscules et majuscules) leurs combinaisons caractéristiques en français et les relations graphèmes/ phonèmes
- microstructures syntaxiques, marques nominales : sing/plur, masc./fém.
- marques verbales : personnes et temps
- microstructures sémantiques : préfixes, suffixes, radicaux

Apprendre à Lire/Écrire c'est donc comprendre pour chacun des textes que l'on rencontre son fonctionnement linguistique en faisant interagir ces concepts spécifiques (qui appartiennent aux 7 niveaux précédemment cités) et qui sont, à la fois, des indices de lecture et des caractéristiques de production d'écrits.

## LE CHANTIER D'ÉCRITURE

Un chantier est un module d'apprentissage centré sur un type de texte particulier.

Pour notre part, nous avons décidé d'appeler "types de textes" les principaux types d'écrits sociaux existant dans notre société et accessibles aux enfants de l'école élémentaire qui en deviennent partie prenante comme lecteurs et comme producteurs. Dans notre ouvrage, nous en avons sélectionné sept (lettres, affiches, fiches prescriptives, comptes-rendus, récits de vie, nouvelles, poèmes) à partir des critères suivants :

- ils trouvent facilement leur place dans des projets de classe ;
- ils permettent de travailler les différentes fonctions de l'écrit et comportent aussi bien des écrits à dominante fonctionnelle référentielle que des écrits à dominante imaginaire et fictionnelle ;
- du point de vue linguistique, ils sont propices à des apprentissages clefs, complémentaires pour la production de texte.

On l'aura compris, notre démarche ne peut s'inscrire efficacement que dans le cadre de classes coopératives où la pédagogie de projets génère l'activité. L'enfant produit des textes pour répondre aux besoins d'un projet immédiat (compte rendu de visite, affiche pour annoncer une kermesse, lettre de démarche...). Mais, pour qu'il y ait chantier, il faut qu'il y ait un projet d'apprentissage explicite pour tous, projet qui conduit chaque enfant à s'engager personnellement dans une production de texte menée jusqu'à son terme. Car écrire c'est, avant tout, une démarche personnelle, un processus complexe que l'enfant doit parcourir dans sa globalité.

## LES DIFFÉRENTES ÉTAPES D'UN CHANTIER D'ÉCRITURE

### LA DÉFINITION DU PROJET D'ÉCRITURE :

Pour l'enseignant et pour les enfants, il est primordial d'avoir une représentation préalable des différentes composantes de la tâche d'écriture. Il s'agit de :

#### **Cerner les paramètres de la situation en production.**

C'est une entrée indispensable dans l'activité, avant que les enfants ne s'emparent du papier pour commencer à écrire. C'est l'étape première de toute stratégie de production de textes et donc un apprentissage à mener avec exigence jusqu'à ce que cela devienne un automatisme pour chaque enfant. Il s'agit de faire l'inventaire des paramètres déterminants, compte tenu des impératifs de la situation de communication :

- destinataire (et relations à parité ou non avec l'énonciateur)
- statut de l'énonciateur,
- but de l'écrit à produire,
- objet précis de l'échange.

#### **Planifier le travail dans le temps**

Un chantier est un travail dans la durée, il comporte de nombreuses séances, chaque fois ciblées avec précision et non interchangeables. Selon le type de texte travaillé et selon les disponibilités ou les urgences de la classe, les séances peuvent se ramasser sur deux jours ou sur une semaine, ou au contraire, s'étaler sur un mois, un trimestre (la nouvelle) ou même l'année entière (poèmes).

#### **Définir les aspects interactifs**

Chaque enfant a besoin du groupe classe pour mener à terme son projet personnel d'écriture. Il est à la fois l'auteur de sa production et témoin de celle des autres. Chacun des écrits produits devient objet de la réflexion collective.

**Connaître, enfin, les critères de réussite**

Le produit fini est-il conforme à la tâche qu'on s'est donnée, le but est-il atteint, quels en sont les indicateurs ?

**LE 1<sup>er</sup> JET INDIVIDUEL :**

Dans cette démarche de chantier, un premier jet n'est pas un brouillon. C'est une étape essentielle pendant laquelle chaque enfant investit tout ce qu'il sait à un moment donné (le début du chantier) dans une production, compte tenu de sa représentation implicite ou explicite du type de texte à produire. Les premiers jets sont donc des ébauches plus ou moins complètes en fonction de la relation personnelle de chaque enfant avec la langue écrite et du vécu de la classe. Pour l'enseignant, ils jouent le rôle d'évaluation diagnostique pour :

- anticiper sur les activités ultérieures de renforcement nécessaire à tous,
- mettre en place une pédagogie différenciée à partir des "besoins" individuels.

**CONFRONTATIONS POUR DÉGAGER LES CARACTÉRISTIQUES GLOBALES DU TYPE DE TEXTE :**

- **confrontation** entre les premiers jets de la classe pour rechercher et expliciter les similitudes et les dissemblances

- **confrontation** avec les écrits sociaux de même type: lire pour écrire.

Il s'agit d'arracher aux textes existants les secrets de leur spécificité et de leur fonctionnement. C'est une activité de QUESTIONNEMENT à chacun des sept niveaux linguistiques définis plus haut, qui a pour but :

- de renforcer les compétences (il y a un tronc commun de compétences linguistiques qui sont, à la fois, des indices pour lire un texte et des caractéristiques pour produire), pour améliorer la représentation du produit de la tâche.
- construire des outils pour formaliser la construction d'ensemble d'un texte.

**DES RÉÉCRITURES :**

Les réécritures correspondent, chaque fois, à un travail d'approfondissement. Chacune d'elles a un sens et permet d'enregistrer les avancées, strate par strate, de son propre apprentissage.

Elles peuvent être partielles et ne porter que sur un niveau d'analyse ou un morceau de texte. Elles sont à mener en parallèle à toutes les systématisations sur les aspects spécifiques de la langue dont on a besoin pour le type de texte travaillé.

Il y a une volontaire alternance entre les phrases d'écriture-réécriture individuelle et les phrases d'analyse collective.

**LA PRODUCTION FINALE :****MAQUETTE ET CHEF D'ŒUVRE :**• **la maquette :**

C'est la dernière étape avant le "bon à tirer" à la fin d'un chantier.

Elle respecte les contours définis pour la silhouette du texte.

Elle inclut le dernier état des réécriture avec tous les additifs et rectificatifs de dernière cuvée.

C'est sur elle que se fait l'ultime et intransigeant toilettage orthographique (il y a une relecture exclusivement centrée sur cet aspect du texte).

• **le "chef d'œuvre" :**

Ultime étape qui valorise chacune des productions individuelles. L'enfant effectue ses derniers choix en ce qui concerne le support, la typographie, les outils scripteurs (machine à écrire, imprimante, stylo) conformément au projet donc au type de texte choisi et aux impératifs de la situation de communication.

## ÉVALUATIONS EN FIN DE CHANTIER :

- **une évaluation pragmatique** = quelles sont les réactions du destinataire ? par exemple :

Pour une lettre de demande, la documentation est-elle parvenue ?

Pour un conte : les camarades de la classe ou de l'école ont-ils pris du plaisir à lire et l'ont-ils compris ? Pour une affiche d'annonce d'un spectacle, la salle était-elle comble ?

- **une évaluation systématique**

Chaque enfant peut procéder à deux auto-évaluations : celle de sa production finale (à l'aide d'une fiche récapitulant les critères que l'on a dégagés ensemble tout au long du chantier) et celle de ses progrès résultant de la simple comparaison entre son premier jet et son "chef d'œuvre".

De la même façon, avec les mêmes critères explicites qui correspondent à sa trame de préparation, le maître peut procéder à une évaluation à la fois globale et personnalisée des productions, des progrès et de ce qui reste à travailler.

Ce sont les mêmes concepts - **les 7 niveaux linguistiques** - qui permettent, au cours d'un chantier, de construire des outils :

- **pour préparer** (définition d'objectifs spécifiques trame de préparation pour l'enseignant).
- **pour écrire ou réécrire** (élaboration de grilles, fichiers, inventaires, schéma de structures, tableau...).
- **pour évaluer**.

Au delà de la production et à travers elle, le plus important, pour chaque enfant, c'est surtout :

- la construction d'une nouvelle représentation de soi :
  - comme producteur de texte, compétent ("je peux faire parce que je sais comment m'y prendre pour faire") et dont les compétences sont en devenir;
  - comme apprenant ("écrire, ça s'apprend") devant gérer ses apprentissages, élaborer des outils et les utiliser à bon escient, cerner des critères de réussite, évaluer ses productions et ses progrès;
  - comme énonciateur d'écrit ayant, comme tel, à faire une utilisation spécifique de la langue différente de celle de l'énonciateur d'oral.
- le plaisir de conquérir l'écrit et d'exercer un pouvoir sur la langue et sur les autres.
- l'invisible processus intérieur qui mène à la création.
- le désir de renouveler cette expérience existentielle en dehors de l'école.

On peut dire, paradoxalement, qu'il appartient à l'école de faire faire ces apprentissages aux enfants précisément pour "déscolariser" l'écriture. Dans le fonctionnement actuel de notre société, qui d'autre que l'école peut le faire, pour tous les enfants ?

Catherine CRÉPON  
Christine SRAIKI  
(Groupe d'Écouen 95)

## BIBLIOGRAPHIE :

- Former des enfants producteurs de textes** - Hachette 1988  
**Former des enfants lecteurs de textes (tome 2)** - Hachette 1991

## UN CHANTIER-RÉCIT : LE CONTE À EMBOÎTEMENTS

PRÉSENTATION DE QUELQUES ÉTAPES DE L'ÉLABORATION DU TEXTE DE FANNY  
1<sup>er</sup> JET

La famille de verre de terre.

ce matin chez la famille verre de terre tout allé bien  
neuf quelque chose quelque chose qui les dérangés ce quelque  
chose commençait à les chofer ça devenait insupportable. Le  
fils verre de terre dit à sa mère je vais aller voir ce qui se  
passe. Ils parti et tout à coup il voit que c'est le soleil  
qui choferait qui choferait le petit verre de terre sentra ~~de~~  
dans son bras et dit à toute sa famille le drame. Le  
père verre de terre dit il faut aller vers l'océan sinon  
nous nous mourrons. Et ils comença à partir. Ils ma-  
rchaient longtemps jusqu'à la forêt. Et un moment ils étaient  
fatigués et ils décident de faire une sieste. Le petit verre  
de terre décide de partir sans la forêt interrogé des  
animaux. Tiens voilà un mille pattes! monsieur mille  
pattes pour vous me dire ou est l'océan je te le dirait  
si tu me donnes une cerise et le verre parti à la  
recherche d'une cerise et il voit un lièvre bleu. Tu  
me donnes ta cerise moi je t'en demande au palais de  
me donner 10 patois de ta queue et il marche et voit le  
palais qui lui me donner 10 patois de ta queue. C'est moi  
je veux un morceau de ta queue rouge et le verre de terre  
rencontra une petite fille je veux te donner un morceau de ma  
queue le verre de terre donna le lièvre au palais qui  
le palais donna 10 patois de sa queue et lui donna au lièvre qui  
lui donna qui lui donna une cerise et le verre de terre qui  
lui donna la cerise de l'océan et il retrouve et il part  
parti à la recherche de l'océan et 10 après Et il trouva  
l'océan et viva heureux. FIN.

## SUPERSTRUCTURE

Outil : schéma quinaire

Titre ↓		La famille de verre de terre.
Situation initiale ↓	Un ou des personnages vivaient d'une certaine manière (sur la planète ou autre lieu)...	ce matin chez la famille verre de terre tout allé bien sauf quelque chose quelque chose qui les dérangeait ce quelque chose commençait à les choquer ça devenait insupportable. Le fils verre de terre dit à sa mère je vais aller voir ce qui se passe.
Événement perturbateur ↓	Un jour, tout à coup, il se produisit un événement qui vint perturber cette vie-là...	Ils parti et tout à coup il voit que c'est le soleil qui choquait qui choquait le petit verre de terre rentra dans son trou et dit à toute sa famille le drame, le père verre de terre dit il faut aller vers l'océan sinon nous nous mourrons.
	Ça entraîna toute une série de conséquences...	Et ils comença à partir. Les marchaient longtemps jusqu'à la forêt. Et un moment ils étaient fatigués et ils décident de faire une sieste. Le petit verre de terre décide de partir dans la forêt interrogé des animaux. Un oiseau voilà un mille pattes! monsieur mille pattes pourriez vous me dire où est l'océan je te le dirait si tu me donnes une cerise et le verre parti à la recherche d'une cerise et il voit un lièvre roux. tu me donnes la cerise qui mais va demandé au putois de me donner 10 patois de sa queue et il marche et voit de putois putois retour me donner 10 patois de sa queue. oui, mes je veux un morceau de té té bismé rouge
Force inverse ↓	Fin de la perturbation. Ça se termina...	rencontra une petite fille je vais te donner un morceau de ma robe le verre de terre donna le tissu au putois soille et le putois donna 10 patois de sa queue et le donna au lièvre qui lui donna qui lui donna une cerise et la pour le mille pattes qui lui donna la carte de l'océan
Situation finale ↓	Une vie transformée par ces événements se réinstalla...	parti à la recherche de l'océan et 10 après et il trouva l'océan et viva heureux. FIN.

RÉÉCRITURE PARTIELLE (1)  
par découpage-collage  
des différents blocs

RÉÉCRITURE PARTIELLE (2) :  
insertion des connecteurs

LINGUISTIQUE TEXTUELLE :  
les organisateurs textuels

## Liste-outil

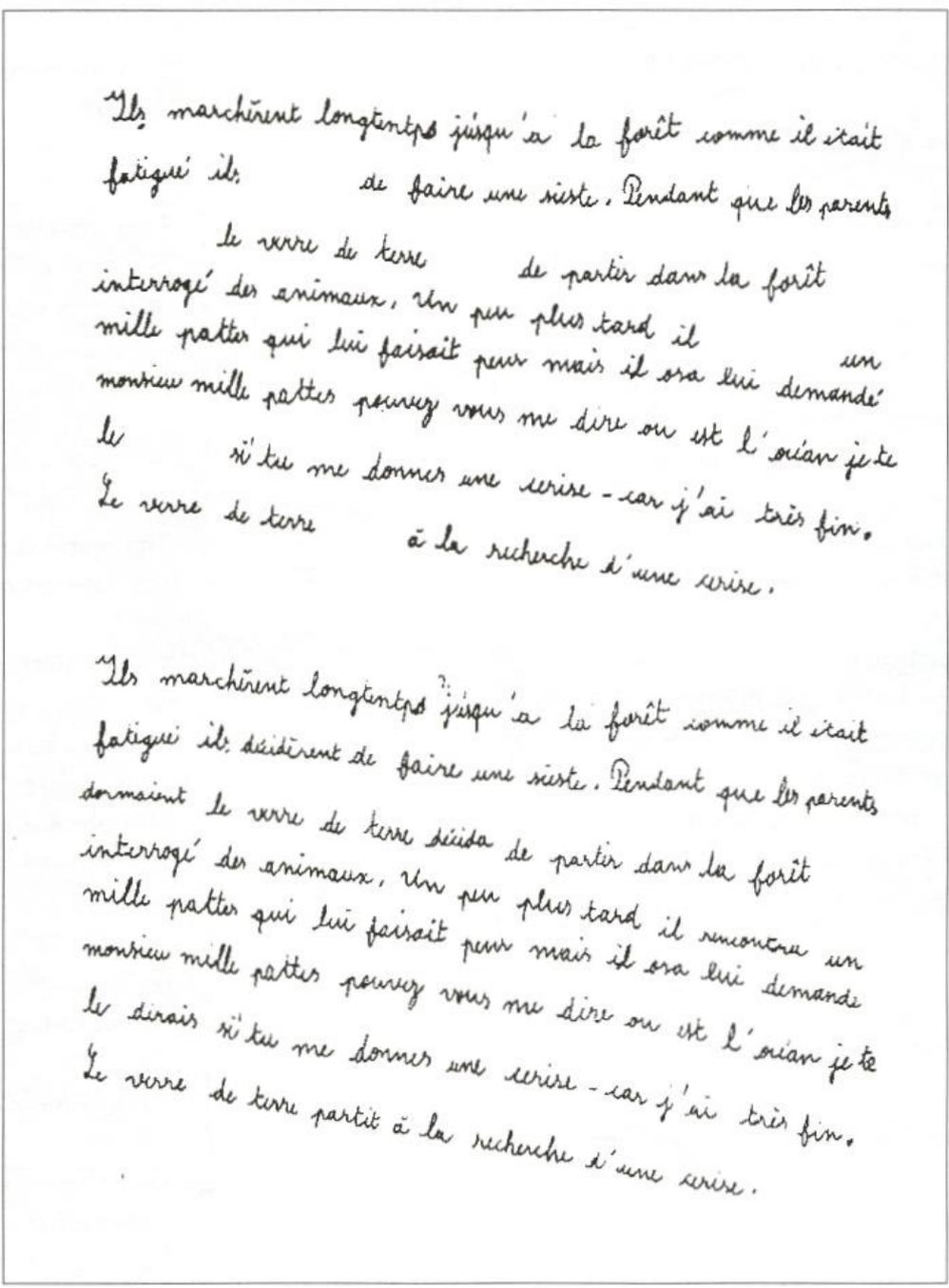
Les  
indicateurs  
du temps qui  
passe

Il y a très  
longtemps  
jadis  
autrefois  
naguère  
c'est alors  
que  
tout à coup  
soudain  
brusquement  
le jour même  
ce matin-là  
au même  
instant  
pendant ce  
temps  
puis  
ensuite  
bientôt  
peu après  
plus tard  
quelques  
jours plus  
tard  
bien des  
années après

Et ils comença a partir. Ils ma-  
rchaient longtem jusqu'a la forêt, et un moment ils était  
fatigué et ils décident de faire une sieste. Le petit verre  
de terre décide de partir dans la forêt interrogi des  
animaux. Tiens voilà un mille pattes! monsieur mille  
pattes pourriez vous me dire ou est l'ecclian je te le dirait  
si tu me donnes une serise et le verre parti à la  
recherche d'une serise

Ils marchèrent longtemp jusqu'a la forêt comme il était  
fatigué ils décident de faire une sieste. Pendant que les parents  
dorment le verre de terre décide de partir dans la forêt  
interrogi des animaux, un peu plus tard il rencontre un  
mille pattes qui lui faisait peur mais il osa lui demandé  
monsieur mille pattes pourriez vous me dire ou est l'ecclian je te  
le dirait si tu me donner une serise - car j'ai très fin.  
Le verre de terre part à la recherche d'une serise.

LINGUISTIQUE TEXTUELLE :  
Le système des temps dans le récit

Outil :		
J'emploie		
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>l'imparfait</b> (voir conjugaison cahier de renseignements (23))</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>⇒ pour le cadre</li> <li>⇒ dans les descriptions</li> <li>⇒ pour les actions d'arrière plan</li> </ul>	 <p>Original text (top): Ils marchèrent longtemps jusqu'à la forêt comme il était fatigué ils de faire une sieste. Pendant que les parents le verre de terre de partir dans la forêt interrogé des animaux, un peu plus tard il mille patter qui lui faisait peur mais il osa lui demande monieur mille patter pourriez vous me dire ou est l'océan je te le verrais si tu me donner une serise - car j'ai très fini. Le verre de terre à la recherche d'une serise.</p> <p>Corrected text (bottom): Ils marchèrent longtemps jusqu'à la forêt comme il était fatigué ils décidèrent de faire une sieste. Pendant que les parents dormaient le verre de terre décida de partir dans la forêt interrogé des animaux, un peu plus tard il rencontre un mille patter qui lui faisait peur mais il osa lui demande monieur mille patter pourriez vous me dire ou est l'océan je te le verrais si tu me donner une serise - car j'ai très fini. Le verre de terre partit à la recherche d'une serise.</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>le passé simple</b> (cahier de renseignements (36))</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>⇒ pour les événements soudain</li> <li>⇒ pour les actions</li> </ul>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>le présent</b> (cahier de renseignements (11))</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>⇒ dans les dialogues</li> </ul>	

RÉÉCRITURE PARTIELLE (3) par substitutions :  
Passage "au blanc" des incorrections  
puis recherche de reformulations à l'aide des outils  
(grille + tableau de conjugaison)

**RÉÉCRITURES PARTIELLES (4) ET (5) :**

Un travail individualisé a été entrepris avec Fanny pour rétablir la cohérence sémantique et lexicale de son texte :

- recherche d'un vocabulaire spécifique appartenant à un même champ (le monde animal)
- mise en forme des dialogues (alinéas-injonction-substituts du verbe dire).

**GRILLE INDIVIDUELLE D'ÉVALUATION**

Nom : Prénom :

Chanter "**Conte à emboîtements**"**SUPERSTRUCTURE**

- J'ai bien mis un titre
  - L'allure générale de mon texte est correcte
  - Les différents blocs sont bien séparés
  - Je peux encadrer la situation initiale
  - Je pourrais surligner l'élément déclencheur
  - J'ai écrit "emboîtements"
  - On peut les compter facilement
- Chacun d'eux correspond à un paragraphe
- J'ai pensé à "ouvrir" et à "fermer" ce paragraphe
  - Je pourrais surligner l'élément de résolution
  - Je peux encadrer la situation finale
  - La situation finale correspond à "un équilibre 1" puis "un équilibre 2"

**LINGUISTIQUE TEXTUELLE**

- J'ai bien fait état de mes choix à mes futurs lecteurs en ce qui concerne :  
l'époque - les lieux - les personnages (leurs qualifications, leurs fonctions)
- J'ai choisi pour narrateur :
  - un des personnages
  - quelqu'un d'extérieur à l'histoire
- J'ai mis les marques :
  - du temps qui passe
  - des changements de lieux
- Les emboîtements sont cohérents
- Je peux déterminer la nature de la quête
- Il s'agit du responsable d'un méfaits  
d'une monnaie d'échange  
d'une qualité
- Pour raconter l'histoire, j'ai utilisé
  - des dialogues
  - des descriptions
- J'ai fait attention aux temps des verbes :
  - l'imparfait pour les descriptions
  - le passé simple pour le 1<sup>er</sup> plan
  - le présent pour les dialogues
- L'ensemble du scénario est cohérent
- Mon titre correspond bien à l'histoire

**LINGUISTIQUE DE LA PHRASE**

- J'ai fait attention à la ponctuation dans les phrases (points, virgules, guillemets, alinéas)
- Mes phrases sont bien construites
- J'ai respecté les principaux accords (sujet/verbe, adjectif/nom)
- Les terminaisons des verbes sont correctes en particulier pour les formes du passé

**MOTS ET MICROSTRUCTURES**

- J'ai fait attention à l'orthographe
- J'ai pensé à utiliser le dictionnaire pour les mots incorrects
- J'ai soigné mon écriture pour les autres